История изучения в России

«ФИРДАУС АЛ-ИКБАЛ» — *исторического источника XIX в.*

Среди исторических сочинений, написанных в Средней Азии в XIX в., наибольшее значение имеют труды хивинских историков Му'ниса (1778-1829) и Агахи (1809-1874).

«Фирдаус ал-икбал» (Райский сад благоденствия) Му'ниса и Агахи как источник по истории узбекского, казахского, туркменского и каракалпакского народов представляет большой научный интерес и содержит ценный исторический материал. Он имеет второе название — «Икбалнаме» (Книга счастья). Автор произведения — Мухаммад, по прозванию Му'нис, сын эмира Ивазбий мираба (ум. 1244/1829), известный хорезмский историограф[1]. Помимо исторического сочинения Му'нису принадлежит составленный им диван стихов под названием «Му'нис ал-ушшак» (Друг влюбленных), в который вошли газали, мухаммасы, мусаддасы, рубаи, касыды и другие стихи на узбекском языке. Диван его дошел до нас во многих списках, он издавался литографическим способом в Хиве. Му'нисом было составлено руководство по каллиграфии в стихах (на узбекском языке) под названием «Савад-и та'лим». Он также перевел с фарси на староузбекский язык первый том и половину второго тома сочинения Мирхонда «Раузат ас-сафа».

Му'нис начал свой исторический труд при хивинском хане Ильтузар Мухаммад Бахадире и по его распоряжению. Поручая составление этой работы Му'нису, Ильтузар предложил ему не только описать прошедшие события, а изобразить победы и завоевания ханов так, чтобы книга по своим достоинствам не уступала «Шах-наме» (Книге царей) знаменитого Фирдоуси: «Ныне надлежит, чтобы ты нанизал на нитку стихов сокровенный жемчуг из наших завоеваний, которые являются украшением повестей и копией «Шах-наме», и чтобы ты придал различные украшения ковру прозы»[2].

По замыслу автора сочинение, как отмечено в его предисловии, должно было включать в себя пять глав (баб) и заключение (хатима). Во введении Му'нис сообщает краткие сведения о себе и истории написания сочинения. В пяти главах излагается собственно история Хорезма, начиная от Адама, в частности, глава 1 — «О событиях от Адама до потомков пророка Ноя»; глава 2 — «О монгольских правителях от легендарного родоначальника турецко-монгольских племен Йафаса до правления ханов из кунгратской династии»; глава 3 — «О ханах из племени курлас, последний из которых Абулгазихан»*; глава 4 — «О предках Илтузархана»; глава 5 — «О событиях со времени рождения Илтузархана до времени написания настоящей истории и о событиях, которые произойдут (в будущем)»; за-

* Абулгазихан III (годы правления 1791-1804) — предшественник Илтузархана на хивинском престоле.

ключение — «Сведения об ученых, поэтах, ремесленниках и других выдающихся людях времени Илтузархана».

Автор не закончил своего сочинения, доведя его до седьмого года царствования Мухаммад Рахимхана I, сменившего упомянутого Илтузархана на хивинском престоле в 1806 г. После смерти Му'ниса труд был продолжен его племянником Мухаммад Ризой Агахи в 1839-1840 гг. и доведен до времени правления Аллахкулихана. Заключительная часть труда, обещанная Му'нисом, так и осталась ненаписанной. Агахи был поэтом, историком и переводчиком. Он составил диван своих стихов под названием «Та'виз ал-ашикин», который в нескольких списках дошел до нашего времени и включает в себя газали, мухаммасы, мусаддасы, мусамманы, рубаи, муамма, таржи'банды, мустазады, маснави, касыды, тарихи на староузбекском языке и фарси.

Сочинения Му'ниса и Агахи, несмотря на свое выдающееся значение, не получили пока достаточного отражения в исследовательской литературе. Среди западных исследователей первым заинтересовался Му'нисом и Агахи востоковед Х. Вамбери[3]. Книга была написана на английском языке и по воле автора была переведена на французский язык[4]. Побывав в Хиве 1863 г., Вамбери вкратце изучил творчество Му'ниса и Агахи. Позже он опубликовал переводы поэзии Му'ниса на немецкий язык. Однако он в своих исследованиях не упоминает об исторических работах Му'ниса и Агахи.

Для изучения сочинения «Фирдаус ал-икбал» было немало сделано российскими учеными. В. В. Бартольд был первым исследователем, кто тщательно изучил исторические работы Му'ниса и Агахи. В своих работах он не раз пишет о ценности «Фирдаус ал-икбал» как исторического источника. Он также отмечает, что хроники Му'ниса и Агахи надолго останутся основой наших сведений по истории Хорезма за три последних столетия, но вследствие своего обширного объема едва ли скоро будут изданы[5]. В. В. Бартольд подготовил сводный текст рукописи, но не успел издать[6].

А. Н. Самойлович опубликовал в переводе на русский язык отрывки из «Фирдаус ал-икбал», содержащие сведения по истории каракалпакского народа[7], П. П. Иванов — по истории туркмен[8]. Издание значительного числа отрывков из хивинской истории было первой попыткой введения в научный оборот ценного источника, до сих пор оставшегося неиспользованным. Переводы, опубликованные в «Материалах по истории Туркмении», сделали доступной широкому кругу историков лишь часть этих источников и далеко не исчерпывают всех сведений, которые содержаться в ряде других[9]. Данные о них мы можем найти в опубликованных каталогах[10] восточных рукописей. Помимо рукописи С 571, в Институте востоковедения РАН имеется также рукопись Е 6, содержащая в себе вместе с другими сочинениями Му'ниса и Агахи также и «Фирдаус ул-икбал». Кроме автографа (С 571), в научной среде известно о восьми копиях данного источника (Санкт-Петербургский (1), Ташкентский (5), Стамбульский (1) и Хельсинский (1)). В записке пастора Авраама Амирханянца сообщается о преимуществах рукописи «Фирдаус ул-икбал», приобретенной от оренбургского татарина: «Книга написана четко, умно, вполне грамотно и связно. Все 906 страниц ее можно прочитать сначала до конца безостановочно и беспрепятственно»[11]. Мне удалось узнать, что рукопись, о которой пишет автор, вполне совпадает с копией, хранящейся в Финляндии[12]. В записке приводится много интересных сведений: о рукописи, об условиях приобретения книги, о ее преимуществах и т. д. Об этом я готовлю отдельную статью.

Самую фундаментальную работу выполнил американский востоковед Ю. Брегель. Он издал критический текст[13] и перевод памятника на английский язык[14], поэтому именно благодаря ему мы имеем доступ к источнику и можем всесторонне его изучать.

Обширный труд Му'ниса и Агахи написан на староузбекском языке.

«Сочинение это написано необычайно цветистым слогом, пестрящим множеством самых причудливых метафор, арабско-персидских цитат и выражений, стихотворных вставок и прочих украшений, указывающих на знакомство авторов с правилами “изящного” стиля, так высоко расценивавшегося в феодальном обществе»[15]. Соглашаясь в целом с оценкой языка «Фирдаус ал-икбал», следует сказать, однако, что распространившееся в специальной литературе мнение о его исключительной сложности нуждается в пересмотре. Очень многие среднеазиатские историографические сочинения написаны столь же сложным, если не более трудным языком. Язык «Райского сада счастья» не однообразен на всем его протяжении. Он в какой-то мере рознится от произведений, входящих в число хивинских хроник, к которым относятся сочинения Му’ниса, Агахи, Санаи, Байани, и к которым следует отнести исторические труды Утемиша-хаджи, Абул-Гази-бахадур-хана и Ануша-хана.

«Фирдаус ал-икбал» имеет не только историческую, но и литературную ценность, так как наряду с изложением исторических фактов в ней приведено немало стихотворений. Это важный орнаментальный элемент «Фирдаус ал-икбал». Придворные историки Му’нис и Агахи были прежде всего поэтами и стремились передать события царствования своих повелителей в художественной форме феодального стиля, как прозаической, так и стихотворной[16].

Стихотворения, написанные Му’нисом и Агахи, довольно неравномерно распределены между частями памятника (более 18 % текста у Му’ниса и около 10 % текста у Агахи, тогда как в среднем они формируют около 16 % текста). Кроме поэзии, в сочинении приведены также различные притчи и легенды, связанные с историческими событиями. Задачей дальнейшей исследовательской работы является его полный перевод и всестороннее изучение, так как книга энциклопедична по своему существу.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Иванов П. П. Хивинские хроники XIX в. Муниса-Агехи как источник по истории туркмен // Материалы по истории туркмен и Туркмении. – М.-Л., 1938. – Т. II. – С. 23-28; Firdaws al-iqbal. History of Khorezm / Ed. by Yu. Bregel. – Leiden-New York-Köln, 1988. – P. 3-11.
2. Институт рукописей РАН, Санкт-Петербургский отдел рукописей, № С 571, л 11 б; № Е 6, л 5 б.
3. Vambery A. Travels in Central Asia. – London, 1864. – P. 347.
4. Vambery A. Voyages d’un faux derviche dans l’Asie Centrale de Teheran a Khiva, Bokhara & Samarcand / Trad. de l’angl. – Paris, 1868. – P. 315.
5. Бартольд В. В. Сочинения. – М., 1973. – Т. VIII. – С. 577.
6. Архив РАН, Санкт-Петербургский филиал, архив В. В. Бартольда, ф. 68, оп. 1, ед. хр. 179, 302 л.
7. Самойлович А. Н. Сокращенный перевод отрывков из хивинских хроник XIX в. о хивинских и каракалпакских отношениях // Материалы по истории каракалпаков. – М.-Л., 1935. – С. 91-127.
8. Иванов П. П. Указ. соч. – С. 323-426.
9. Тихонов Д. И. Восточные рукописи Института востоковедения Академии наук СССР // Ученые записки института востоковедения. – Л., 1953. – Т. VI. – С. 1-33.
10. Дмитриева Л. В., Мугинов А. М., Муратов С. Н. Описание тюркских рукописей института народов Азии. – М., 1965. – 258 с.; Дмитриева Л. В. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения РАН. – М., 2002. – 616 с.
11. Записка пастора Амирханянца об истории Хивы // Институт рукописей РАН, Санкт-Петербургский архив востоковедов, разряд III, оп. 2, № 34, С. 9.
12. Halen H. Handbook of oriental collections in Finland: manuscripts, xylographs, inscriptions and Russian minority literature. – London, 1978. – 296 p.
13. Firdaws al-iqbal. History of Khorezm / Ed. by Yu. Bregel. – Leiden-New York-Köln, 1988. – P. 1341.
14. Firdaws al iqbal. History of Khorezm Munis and Agahi / Translated from Chaghay and Annotalid by Yu. Bregel. – Leiden-Boston-Köln, 1999. – P. 795.
15. Иванов П. П. Указ. соч. – С. 25.
16. Самойлович А. Н. Иранский героический эпос в литературах тюркских народов Средней Азии // Фердовси 934-1934 (Фердоуси). – Л., 1934. – С. 170.

Гулноз Халлиева,
кандидат филологических наук
(Узбекистан)